El currículo del Grado en Humanidades y Patrimonio en la clase de español como lengua extranjera: una aplicación teórico-práctica

María Ángela Celis Sánchez e
Isabel Hormigos Morón
Universidad de Castilla-La Mancha

Introducción

Sin duda, el aprendizaje de una lengua lleva implícito el conocimiento de la cultura de la lengua elegida. La cultura necesita de una lengua para ser transmitida, de modo que la lengua se convierte, así, en el vehículo necesario para el aprendizaje y entendimiento de la cultura. Entre ambos conceptos existe una relación de interdependencia. En términos generales, la cultura y la lengua se consideran inseparables y encuentran su razón en la práctica. Una de las motivaciones incuestionables para el aprendizaje de una lengua es el acercamiento a su cultura, convirtiéndose, en tal caso, en el medio —la lengua— y en el fin —la cultura—. Entendemos, pues, que no se trata de enseñar a hablar un idioma sin más, sino de entender un contexto cultural y un patrimonio, tanto material como inmaterial, por medio de esa lengua.

Teniendo en cuenta esta premisa inicial, nos proponemos en este trabajo observar y defender de forma teórico-práctica la salida laboral del egresado en Humanidades como profesor de E/LE. Para ello, tomaremos como marco teórico la Lingüística Sistémico-Funcional, enunciada por el británico M. A. K. Halliday, cuya teoría se sustenta en el estudio de la lengua como sistema, por un lado, y en las funciones que se desprenden de su uso o la situación extralingüística, por otro. Tal como explica Halliday (Halliday 1994), la lengua se ajusta a dicha situación en función de tres categorías o parámetros contextuales: el CAMPO o tema del discurso; el TONO O TENOR del discurso empleado entre los hablantes; el MODO del discurso, según un uso oral, escrito o hipertextual de la lengua.

La estructura del trabajo está divida en dos partes: una teórica, desde la que fundamentamos nuestro proyecto, y otra práctica, que supone la aplicación del marco teórico elegido a una propuesta práctica para la enseñanza de ELE.

1. Punto de partida: el marco teórico

Como exponíamos más arriba, el aprendizaje de una lengua lleva implícito el conocimiento de la cultura de la lengua elegida. La cultura necesita de la lengua para ser transmitida y la lengua es, por su parte, el vehículo necesario para el aprendizaje y entendimiento de la cultura. Esta relación de reciprocidad encuentra su razón en la práctica, convirtiéndose en tal caso, en el medio –la lengua- y en el fin –la cultura-. De ahí

que podamos entender la cultura como método de aprendizaje de una lengua, ya que una de las motivaciones para el estudio de un idioma es el conocimiento de su cultura.

En la actualidad, el aprendizaje de una lengua es un tema clave en la educación y se hace más factible cuando hablamos de la educación terciaria. En un mundo globalizado es fundamental la movilidad, y para ello, el conocimiento de lenguas, debiendo estar presentes en las instituciones destinadas a esta enseñanza. Supone, oportunidades y retos, pero sobretodo la necesidad de entendernos y ser entendidos. Movilidad europea: programa ERASMUS. Español como L2 ha demostrado ser un idioma muy demandado en contextos globales y nos ofrece una salida profesional a los egresados del Grado en Humanidades y Patrimonio, aprovechando el carácter interdisciplinar que hemos comentado en el punto anterior, con el objetivo de transmitir de la mejor manera posible nuestra lengua y nuestro patrimonio a partes iguales.

El marco teórico elegido para explicar nuestra propuesta, como adelantábamos, es la Lingüística Sistémico Funcional –en adelante LSF-, que se desarrolla a finales de los años 60 del siglo XX del lingüista británico Michael Halliday que toma su base del funcionalismo europeo. Su autor, hace hincapié en que la importancia de esta teoría reside en los aspectos culturales y sociales de una lengua, entendiendo *lo social* como un complemento fundamental para articular tanto la enseñanza como el aprendizaje de una lengua, formado por las variables de campo, tono y modo, que pasaremos a exponer a continuación. Frente a los *paradigmas ontológicos* de la lengua que propugnaban otras teorías lingüísticas como el primer estructuralismo o el generativismo (la lengua como un compendio de estructuras mentales), la LSF da prioridad a los *aspectos teleológicos* de la lengua, entendiendo esta como una herramienta imprescindible para la comunicación humana.

En cuanto a los principios fundamentales de la LSF, encontramos, en primera instancia la revisión de los archiconocidos elementos de la comunicación, expuestos por Roman Jakobson en su esquema de la comunicación (Jakobson 1988), que mostraba como actores de todo proceso comunicativo a *emisor*, *receptor*, *mensaje*, *contexto*, *código* y *contacto*, planteando una función para cada uno de dichos elementos: función referencial o representativa, emotiva o expresiva, apelativa o conativa, fática, metalingüística, poética o estética. Estas funciones inspiran a Halliday para establecer las que denomina *metafunciones del lenguaje*:

- *Ideativa* o ideacional, que tiene que ver con la realidad y el modo de representación de la misma.

- *Interpersonal,* o forma de organizar la interactuación de los hablantes.

- *Textual*, que organiza los significados en la situación comunicativa, es decir, que *ubica* la información dentro del mensaje.

No menos importante en la LSF es la cuestión del registro. El registro nos permite conocer el uso de la lengua que hablamos, que varía con respecto de la situación o contexto

en el que nos encontremos. Supone la adecuación del hablante al contexto. En relación a estos factores sociales de la lengua, se presentan las *variedades diafásicas* que se relacionan con el registro, las *variedades diastráticas* se deben al grupo social al que pertenece el hablante, y las *variedades diatópicas* que hacen referencia al lugar de procedencia del hablante. El registro dependerá, pues, de la suma de la adecuación del hablante a estas variedades. El registro, por tanto, es la capacidad que tiene el hablante para adaptar su discurso según el contexto en el que se vea envuelto, y se ve en la tesitura de seleccionar los elementos lingüísticos adecuados. Como expresa Halliday:

> Lo que hace la teoría del registro es tratar de mostrar los principios generales que rigen esa variación, para que podamos empezar a comprender *qué* factores de situación determinan *qué* características lingüísticas. Es una propiedad fundamental de todas las lenguas variar de acuerdo con su uso. (Halliday 1994)

Los factores existentes en un acto de habla, condicionan, como ya hemos visto, y determinan el uso que se hace de la lengua. Se conocen como campo, modo y tenor y la combinación de los tres da lugar a la adecuación de un texto en sintonía con el contexto (Eggins y Martins 2003):

- *Campo:* Tiene que ver con la acción social y atañe de manera particular al vocabulario empleado, que será, básicamente, *técnico* o *no técnico*.

- *Modo*: Expresiones dialectales y cambios de código, catalogados como *oral* y *escrito*.

- *Tenor:* Referencias a la situación. Formas de transmisión del lenguaje, en dos tonos fundamentales: *formal* e *informal*.

Así pues, el grado de especificidad de un texto está relacionado con el campo, el grado de formalidad con el tono o tenor y el grado de planificación con el modo.

2. Una propuesta de práctica lingüístico-cultural para la clase de E/LE: El Greco y su legado cultural como herramienta para la enseñanza del español como lengua extranjera

La propuesta que presentamos es la de enseñar nuestra lengua por medio de materiales y conocimientos adquiridos en el Grado de Humanidades y Patrimonio. Aprovechando un evento tan singular como *El* Año Greco, tomamos como referencia una de sus obras más conocidas como es *El Entierro del Conde de Orgaz*. El ejercicio se realizaría como detallamos a continuación.

2.1. Presentación de los objetivos

La actividad programada está orientada alumnos que se encuentren en un nivel B1, para asegurarnos el mejor aprovechamiento de la actividad. Los objetivos de dicha práctica consisten en:

- Enseñanza de la lengua española como E/LE, a partir de los conocimientos adquiridos en el Grado de Humanidades y Patrimonio.

- Aprendizaje/Adquisición de los alumnos de las competencias oral y escrita, técnica y no técnica, formal e informal, se aborda en la lingüística sistémico-funcional.

- El acercamiento al patrimonio material español a través de los resultados de la investigación lingüística según el marco teórico utilizado en este proyecto, la lingüística sistémico-funcional.

- Fomentar y mejorar la oralidad y la participación en clase.

- Aprendizaje y uso del vocabulario indicado en la actividad.

- Reconocimiento y valorización de la obra pictórica trabajada, así como de su autor y del contexto histórico-social en el que se enmarca.

2.1. Competencias que se pretenden trabajar con la actividad

Según el Marco Común Europeo de Referencia un alumno con un nivel B1 tendría la capacidad de comprender las ideas principales de textos concisos y claros, de tono informal si tratan sobre cuestiones conocidas (situaciones de trabajo, ocio y/o estudio).

El estudiante sabría desenvolverse en gran cantidad de situaciones si éstas surgen en un viaje donde se utiliza la segunda lengua que se estudia. Además, podría producir textos sencillos y coherentes sobre temas ya trabajados y que le son familiares, o en aquellos que tiene un interés personal, describiendo así, experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones y pudiendo justificar opiniones sobre un tema específico. (Asín Buñuel 2008)

Por tanto, la situación comunicativa que pretendemos crear en el aula con esta actividad, fomentaría el interés en la cultura española como algo genérico y en El Greco como objetivo más concreto e inmediato, haciendo más fácil la adquisición del vocabulario nuevo y siendo capaces de utilizar el mismo y de elaborar un breve texto, al ser una temática ya trabajada.

Las competencias que pretendemos trabajar con esta propuesta de práctica han tenido como base al marco teórico ya expuesto en el capítulo anterior, reforzando así lo aprendido ya que utilizaremos las estructuras lingüísticas ya adquiridas con anterioridad por parte de los alumnos.

2.2. Competencias comunicativas

2.2.1. Expresión oral

- Iniciar, mantener y terminar una breve conversación comentando el lienzo propuesto.

- Exponer en público las ideas y conclusiones extraídas de la práctica.
- Intercambiar opiniones y gustos en relación a la actividad.

2.2.2. Expresión escrita

El estudiante está preparado para:

- Resumir las ideas que se han comentado a raíz de la práctica propuesta.
- Redactar el argumento del cuadro.

2.2.3. Gramaticales

- Construir oraciones descriptivas sobre la obra a trabajar.
- Relatar aquello que han comentado los compañeros.
- Expresar gustos o aficiones sobre la cultura y lo comentado en clase.

2.2.4. Léxico-semánticas

- Adquirir vocabulario específico relacionado con la actividad.
- Aprendizaje de familia léxico-semántico de pintura, arte, historia y cultura española.

2.2.5. Socioculturales

- Acercamiento historia de España por medio de la pintura del Greco.
- Conocimiento de la cultura española de la época mediante el contexto social de la obra.

2.3. Desarrollo de la actividad

Como bien es sabido, el aprendizaje de una lengua es un proceso largo y, a menudo, costoso. Con nuestra propuesta queremos conseguir cambiar esta percepción que con frecuencia tienen los alumnos, convirtiendo nuestra aula de E/LE en un escenario de cultura y dinamismo.

En ella también queremos dar al discurso la importancia que requiere. Éste es el pilar que articula nuestra propuesta. El discurso depende, en gran medida, de la intención del hablante –o aquellas reacciones que quiere suscitar en el receptor- y la interpretación del oyente –la forma de entender y reconstruir la información que manda el hablante-. El hablante, según pone de manifiesto Daniel García Velasco, debe anticiparse al oyente intentando predecir la posible interpretación que el oyente asignará al discurso que va a emitir. Por su parte, el oyente, interpreta y reconstruye el discurso que formula el hablante, así como la intención comunicativa. Ante tales evidencias, podemos decir que, el discurso es algo dinámico, que está en continua modificación. (García Velasco 2008)

La intención del hablante y la interpretación del oyente de las que hablábamos en el párrafo anterior, se pueden entender como contexto. Según Graciela Reyes "el contexto

es el conjunto de conocimientos y creencias compartidos por los interlocutores" (Reyes 1999: 25), o lo que es lo mismo, una situación comunicativa concreta en la que un emisor interactúa con un receptor mediante un mensaje en un código determinado y entendible para ambos –siguiendo el esquema propuesto por Jakobson-. El contexto inmediato de una conversación entre dos personas es la situación comunicativa en la que se encuentran ambas, compuesta por una serie de variables específicas que interactúan y que son conocidas por ambos hablantes, dotando de significado al mensaje emitido y recibido.

El ser humano tiene la habilidad, como señala Suzzane Eggins, de deducir el contexto por medio del texto, probando así la relación existente entre el contexto y el lenguaje, por lo que es fácil, desde el punto de vista del hablante, adecuarse a la situación en la que se ve envuelto. Dentro de esta adecuación al contexto, llegaríamos a la teoría sistémico-funcional del registro (Eggins 2002: 49), el ajuste de vocabulario a un público y situación específico.

La propuesta de actividad consiste, por tanto, el aprendizaje de la lengua española mediante la elaboración de discursos sencillos a través de materiales y conocimientos culturales de España. El contexto del discurso es la situación comunicativa en sí, y el contexto de la lengua española es nuestra cultura. Es por eso, por lo que el material elegido ha sido la pintura de *El Entierro del Conde de Orgaz* de El Greco, para el acercamiento del estudiante al contexto de la lengua que ha elegido estudiar. Para ello, la elaboración de la actividad se ha formulado de la manera que presentamos a continuación.

I. Primera parte: la entrevista

El desarrollo de la dinámica del trabajo consiste en una división del grupo por parejas. El profesor, que previamente ha divido la lámina en dos aprovechando la escisión del pintor entre la escena terrenal y la celestial, entregará a cada miembro de la pareja una de las dos partes en las que ha dividido la obra, a repartir indistintamente entre "A" y "B", por lo que se prevé el desconocimiento de la parte de la lámina que posee el compañero. Esta primera parte de la actividad consiste en la descripción de ambas láminas de manera cruzada, de tal forma que el alumno que tenga la lámina "A" preguntará a su compañero por la lámina "B" y viceversa, intentando describir sin ver la lámina del alumno.

Lo interesante de la práctica es, el uso que hacen de la lengua los estudiantes. Sin apenas vocabulario específico, ellos adecuan el vocabulario que ya tienen adquirido, además de la gramática, para hablar de un campo técnico en un tono no técnico. Por tanto, el tono es informal, el modo es oral y el campo es técnico.

La duración de esta parte de la actividad será de aproximadamente 10 minutos.

II. Puesta en común

Al finalizar la entrevista entre los alumnos, se procede a la puesta en común. En ella los participantes intercambiarán las ideas extraídas de la primera parte de la actividad, dando lugar a una amplia lluvia de ideas sobre las láminas trabajadas en el aula.

Volvemos, por tanto, a trabajar la competencia oral, desde un registro más o menos informal para referirnos a un campo técnico. El campo, tono y modo no han variado.

La duración estimada de la misma será de unos 10 minutos.

III. Elaboración del texto por parejas.

Gracias a la puesta en común, y siguiendo con la división propuesta al comienzo de la práctica, los alumnos elaborarán un pequeño texto en el que expliquen ambas láminas "A" y "B", incluyendo en ellas tanto sus ideas como las conclusiones adquiridas en la lluvia de ideas.

En esta parte de la práctica, los estudiantes trabajarán la competencia escrita, con el objetivo de afianzar las ideas que ya se han comentado de forma oral. El modo, por tanto, ha cambiado, pero el tono sigue siendo informal y el campo técnico.

La duración propuesta será de unos 10 minutos, al igual que las anteriores.

IV. Explicación del contexto, el autor y la obra

Los alumnos ya están familiarizados con la obra, pero, como sabemos, es necesario conocer también la situación de la misma para entender aquello que representa. Por ello, en esta parte de la práctica, proponemos la explicación del contexto histórico-social de la pintura trabajada, así como de la vida de su autor y la obra en sí. Con la explicación teórica del lienzo, pasamos a un tono más formal, dentro del mismo campo técnico en el que llevamos trabajando toda la práctica, y de un modo oral.

A la hora de elaborar un discurso que contenga la explicación de la obra y todo lo que entraña, tenemos que tener en cuenta tres aspectos:

- El primero, estaría relacionado con el **contexto histórico** en el que se pinta la obra, cuyas claves serían la *Contrarreforma* como respuesta católica a la reforma protestante de Lutero, o el *Manierismo* como corriente artística propia del siglo XV y que tiene como característica principal la representación de la realidad que el artista percibe. Otro de los conceptos fundamentales que los alumnos deben adquirir y que entronca directamente con el contexto del autor, es el de *Renacimiento*, aquel periodo cultural nacido en Italia y que se caracteriza por el interés en las culturas antiguas, como la grecorromana. Finalmente, la definición de *Patrimonio* condensa la idea del conjunto monumental, bienes inmateriales y materiales que pertenecen a un país, y que, precisamente, la obra de El Greco forma parte de él. (Benassar 2001)

- En un segundo ámbito trataríamos sobre **el autor**, centrándonos en los periodos más importantes de su vida y comentado, a base de pequeñas pinceladas, su trayectoria. De este modo, empezaríamos por su formación bizantina, en la que destacamos sus iconos como germen de la segunda etapa, aquella que transcurre

en Italia y que le lleva a recorrer ciudades como Venecia o Roma, y aprendiendo de los grandes pintores del Renacimiento como Tiziano o Miguel Ángel. Y finalmente, en España, donde probaría suerte en la corte de Felipe II en el monasterio de San Lorenzo del Escorial, siendo su último destino Toledo, ciudad imperial que acoge al pintor y que será testigo del cambio inigualable de estilo del autor, que le convierte en un icono de la historia del arte universal (Marías 2004: 22-35).

- Para terminar, acabaríamos la explicación con unos matices sobre *El Entierro del Conde de Orgaz*, desde el punto de vista artístico, aludiendo a la composición, el estilo, la paleta o el toque del pintor, y teniendo en cuenta el propio contexto de la obra, así como el encargo y los personajes de la misma entre otros aspectos.

La duración estimada de la explicación es de unos 15-20 minutos.

V. Glosario

En una cuestión tan importante como es el registro para la comunicación, el vocabulario es vital para que el alumno sea capaz de desenvolverse en una situación comunicativa cualquiera. En nuestra propuesta de práctica, el registro variará. En un primer momento, éste será informal, puesto que los alumnos hablaran entre ellos en una lengua que no es la materna, pero, al haber realizado la actividad, los alumnos contarán con un vocabulario enriquecido, gracias al trabajo realizado en el aula y, por tanto, más técnico.

Para su mejor aprendizaje, y con el fin del afianzamiento de los conocimientos expuestos en clase, hemos elaborado un pequeño glosario que se les facilitará a los alumnos. En él hemos recogido los conceptos claves para el entendimiento de la práctica, que presentamos a continuación. Para su mejor adquisición, distinguiremos dos categorías: términos de Historia y términos de Historia del Arte, que serán entregados en un folio aparte a los alumnos.

El objetivo inmediato de la práctica es el recrear el cuadro en su totalidad, mediante la descripción oral, haciendo referencia a los elementos más característicos del mismo mediante un vocabulario técnico facilitado por el profesor. Por tanto, el modo oral y el modo escrito, el tono formal, el lenguaje técnico y específico, y el no técnico, en tanto en cuanto la clase sea distendida.

La propuesta, por tanto, tiene como finalidad el estudio de la lengua a través de la inmersión lingüística y no en base a las piezas sintácticas y morfológicas aisladas, aprendiendo, de este modo, un idioma desde la lengua y con su lengua. Esto es lo que nos hemos propuesto para este trabajo: la unión de la lengua y la cultura como garante de la adquisición de un idioma, esto es, la unión de nuestra adquisición de las competencias lingüísticas y artístico-patrimoniales adquiridas en el Grado para plantear una salida profesional con objetiva demanda en el mercado laboral.

3. Conclusión

Lengua y la cultura son dos entes indivisibles, que necesitan la una de la otra para tener un sentido completo, tanto en conjunto como individual. Pensamos que es importante unificar ambas cuestiones en E/LE desde una nueva perspectiva, que podría convertirse a su vez en una posible salida profesional del alumno graduado en Humanidades.

Si tenemos como finalidad, como hemos expresado, la de enseñar español, necesitaremos de una metodología para articular el entramado de competencias y objetivos que queremos alcanzar con nuestra propuesta. La Lingüística Sistémico Funcional nos proporciona la base teórica que buscamos. Al pertenecer a la corriente funcionalista, tiene como objeto de estudio la función principal de la lengua: la comunicación. De este principio básico del funcionalismo es del que parte nuestro trabajo, ya que entendemos las clases de segunda lengua como un proceso de inmersión lingüística.

Para ello, teniendo en cuenta el currículum humanista y las aportaciones que ése puede hacer a un docente de lengua extranjera, hemos llevado a cabo un modelo de práctica para la clase de E/LE. En él condesamos los conocimientos adquiridos en esta titulación tanto de Historia como de Historia del Arte, siendo el tema central el Greco como pintor europeo y toledano, y su obra, *El Entierro del Conde de Orgaz*, como fuente histórico-artística, de gran ayuda para la explicación de las mentalidades y cultura de la época, convirtiéndose en un fiel retrato de la sociedad del momento, y consagrando a su autor como un pintor de realidad.

La enseñanza del español como segunda lengua y la difusión del patrimonio histórico español son los dos objetivos principales de la propuesta, pues, sin duda, la lengua es una fuente de cultura, y la cultura, lo es de lengua, en situación de reciprocidad.

Láminas





Referencias Bibliográficas

ASÍN BUÑUEL, J. L. (2008): *Enseñanza de la lengua vehicular EL2*, Universidad de Navarra. <http://www.educacion.navarra.es/documents/57308/57730/EnEL2.pdf/ce6748d7-4037-45b4-b804-e0c06ceffe85> [Consulta: 12/04/2014]

BENNASSAR, B. (2001): *La España de los Austrias*, Barcelona: Crítica.
EGGINS, S. Y MARTIN, J. R. (2003): "El contexto como género: una perspectiva lingüística funcional". *Revista Signos*, 36.
<http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342003005400005&script=sci_arttext> [consulta: 05/03/2014]
EGGINS, S. (2002): *Introducción a la lingüística sistémica*, Universidad de la Rioja.
GARCÍA VELASCO, D. (2008): "Hacia una gramática Funcional del Discurso", *Funcionalismo y Lingüística: la Gramática Funcional de S.C. Dik*, Universidad de Oviedo.
HALLIDAY, M.A.K. (1994): *An Introduction to Functional Grammar*, Londres: Edward Arnold.
JAKOBSON, R. (1988): *Lingüística y Poética*, Madrid: Gredos.
MARÍAS, F. (2014): *El Griego de Toledo. Pintor de lo Visible y o invisible*, Madrid: Ediciones el Viso.
REYES, G. (1999): *Cómo escribir bien en español. Manual de español correcto.* Madrid: Arco/Libros.